



# YANASUSPURA ENTRE AMIGOS

VOCABULARIO Y ACERCAMIENTO  
AL QUICHUA SANTIAGUEÑO

*...llon purpily  
...ne manchani'rispa  
...marcos pusaanchu  
...ini sepallan •  
...venimiento son Felipeceme  
...ste. Kilometros, te rimayqui fier  
...o. ...to. ...challo. ...oscha*





# Yanasuspura

## Entre amigos

Vocabulario y acercamiento al  
QUICHUA SANTIAGUEÑO



**FILO:UBA**  
Facultad de Filosofía y Letras



CENTRO DE  
INNOVACIÓN Y DESARROLLO  
PARA LA ACCIÓN COMUNITARIA

---

## FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS DE LA UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES

---

**Decana**

Graciela Morgade

**Vicedecano**

Américo Cristófalo

**Secretario General**

Jorge Gugliotta

**Secretaría Académica**

Sofía Thisted

**Secretaría de Hacienda  
y Administración**

Marcela Lamelza

**Secretaría de Extensión  
Universitaria y Bienestar  
Estudiantil**

Ivanna Petz

**Secretario de Investigación**

Marcelo Campagno

**Secretario de Posgrado**

Alberto Damiani

**Subsecretaría de Bibliotecas**

María Rosa Mostaccio

**Subsecretario  
de Transferencia  
y Desarrollo**

Alejandro Valitutti

**Subsecretaría de Relaciones  
Institucionales e  
Internacionales**

Silvana Campanini

**Subsecretario  
de Publicaciones**

Matías Cordo

**Consejo Editor**

Virginia Manzano

Flora Hilit

Marcelo Topuzian

María Marta García Negroni

Fernando Rodríguez

Gustavo Daujotas

Hernán Inverso

Raúl Illescas

Matías Verdecchia

Jimena Pautasso

Grisel Azcuy

Silvia Gattafoni

Rosa Gómez

Rosa Graciela Palmas

Sergio Castelo

Ayelén Suárez

**Directora de imprenta**

Rosa Gómez

---

### Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras Colección Idiomas



© De la edición, Facultad de Filosofía y Letras (UBA)

© De los textos, Equipo Quichua en Buenos Aires - fb/quichuaenbuenosaires

Paola Del Federico, Josefina Navarro, Cecilia Suárez. y Gabriel Torem.

Diseño editorial: Estudio Hora Mágica - [www.horamagica.com.ar](http://www.horamagica.com.ar)

Ilustraciones de cubiertas e interiores: Estudio Hora Mágica

Subsecretaría de Publicaciones

Puan 480 - CABA - Argentina

[www.filo.com.ar](http://www.filo.com.ar) - [info.publicaciones@filo.uba.ar](mailto:info.publicaciones@filo.uba.ar)

Yanasuspura, entre amigos : vocabulario y acercamiento al quichua santiagueño / Del  
Federico, Paola ... [et al.]. - 1a ed. - Ciudad Autónoma de Buenos Aires : Editorial de la  
Facultad de Filosofía y Letras Universidad de Buenos Aires, 2018.

168 p. ; 20 x 14 cm.

ISBN 978-987-4923-04-2

1. Aprendizaje de Idiomas. 2. Quechuas. I. Del Federico, Paola

CDD 498.323

# Yanasuspura

Entre amigos

Vocabulario y acercamiento al

QUICHUA SANTIAGUEÑO



Equipo **Quichua en Buenos Aires**

Laboratorio de Idiomas

Facultad de Filosofía y Letras

Universidad de Buenos Aires





## Agradecimientos

Han participado en las primeras fases de este proyecto Mayra Juanatey, Maia Mouriño y Alfonso Idoyaga Molina. Queremos compartir con ellos nuestra alegría. Julián D'Alessandro nos ayudó con su criterioso juicio sobre la viabilidad de muchas de las actividades incluidas en el libro y, sobre todo, con su generoso impulso para avanzar.

En todos estos años de trabajo han estado junto a nosotros nuestros *yanasus* Romina Churquina, Alba Obrutsky, Atila Karlovich, Vitu Barraza, Alejandro Lew y siempre, nuestros queridísimos Rubén Temprano y Mario Cayetano Tebes.

Agradecemos especialmente a Corocho Tévez, por la mirada final que le dio a este documento; su generosidad y compañía nos estimula para continuar en el camino de la Quichua.

Que lo que era un conjunto de apuntes y un posible cuadernillo se convirtiera en un libro se debe al apoyo del CIDAC (Centro de Innovación y el Desarrollo para la Acción Comunitaria, dependiente de la Secretaría de Extensión Universitaria de la Facultad de Filosofía y Letras, UBA) y especialmente a la iniciativa de Joanna Sander y el equipo de Migraciones.

*Yanasuspura* es una nueva apuesta de la Subsecretaría de Publicaciones de la FFyL por las lenguas originarias y el quichua en particular. Agradecemos a Matías Cordo sus gestiones para que así sea y valoramos esta acción de política lingüística.

Este libro está especialmente dedicado a nuestros alumnos, cuyo entusiasmo por el aprendizaje del quichua nos da ímpetu para seguir trabajando y a los Centros Culturales que diariamente nos posibilitan difundir la lengua y la cultura Quichua a través de sus espacios, en especial al centro Cultural IMPA La Fábrica.

No es común que la diseñadora se lleve la línea final de los agradecimientos, pero la generosidad, predisposición y fundamentalmente el profesionalismo de Melina Agostini merecen nuestra más profunda gratitud.





## **Sobre la grafía quichua empleada en esta publicación**

Hay dos formas de escritura que conviven en el paisaje académico y cotidiano de Santiago del Estero. Ambas permiten que la lengua siga presente no solo en la provincia sino en la población quichuista migrante.

La decisión de utilizar en el presente trabajo la "signografía", es decir la forma creada y difundida por el profesor Domingo A. Bravo, fue tomada luego de varios intercambios enmarcados en fervientes y ricas discusiones. Hemos comprobado en nuestro diálogo con hablantes, tanto en Santiago del Estero como en el Gran Buenos Aires, una familiaridad e identificación afectiva con la signografía de Bravo y una resistencia a la grafía estandarizada, empleada hoy por la mayor parte del mundo académico.

Pese a las virtudes de la grafía estandarizada, fundamentalmente en términos de interrelación con otras variedades quechuas, hemos optado por llegar a la gran cantidad de quichuistas que se siguen identificando con la signografía, considerando que el objetivo de nuestro trabajo es fomentar la comunicación con los hablantes.

# Tabla de contenidos

<b>Lección 1 Huamaj yachachina</b>	<b>13</b>
.....	
Dónde se habla quichua	
Descripción del quichua	
Pronunciación	
<b>Lección 2 Ishcay caj yachachina</b>	<b>25</b>
.....	
El plural	
El adjetivo	
<b>Lección 3 Quimsa caj yachachina</b>	<b>35</b>
.....	
Los números cardinales	
Los números ordinales	
<b>Lección 4 Taa caj yachachina</b>	<b>45</b>
.....	
Pronombres interrogativos básicos: <i>Aica, Aicap, Ima, Pi, May, Maycken</i>	
El sufijo interrogativo: <i>-taj</i>	
Combinación de pronombres interrogativos con sufijos	
<b>Lección 5 Pishcka caj yachachina</b>	<b>53</b>
.....	
Los pronombres del singular	
Los pronombres del plural	
<b>Lección 6 Shohta caj yachachina</b>	<b>63</b>
.....	
El infinitivo	
El presente	
<b>Lección 7 Ckanchis caj yachachina</b>	<b>71</b>
.....	
<i>Ari, Mana, Ama, -chu</i>	
Tincunacus o saludaspa ninchis	

<b>Lección 8 Pusaj caj yachachina</b>	<b>81</b>
..... Los posesivos del singular <i>Ayllu</i> Preguntar por el nombre	
<b>Lección 9 Esckon caj yachachina</b>	<b>91</b>
..... Los sufijos direccionales: <i>-manta, -man, -cama</i>	
<b>Lección 10 Chunca caj yachachina</b>	<b>101</b>
..... Los colores	
<b>Lección 11 Chunca sujnioj caj yachachina</b>	<b>107</b>
..... Los sufijos <i>-ta</i> y <i>-pi</i>	
<b>Lección 12 Chunca ishcaynioj caj yachachina</b>	<b>115</b>
..... Los sufijos <i>-oj</i> y <i>-an</i> Los números mayores a 10 (diez)	
<b>Lección 13 Chunca quimsayoj caj yachachina</b>	<b>125</b>
..... El participio activo / agentivo	
<b>Lección 14 Chunca taayoj caj yachachina</b>	<b>131</b>
..... Los posesivos del plural	
<b>Lección 15 Chunca pishckayoj caj yachachina</b>	<b>137</b>
..... El gerundio	
<b>Lección 16 Chunca shojtayoj caj yachachina</b>	<b>143</b>
..... Tiempo pasado simple	
<b>Lección 17 Chunca shojtayoj caj yachachina</b>	<b>151</b>
..... El sufijo <i>-lla</i> Los pronombres indefinidos	
<b>Glosario</b>	<b>158</b>
.....	



coyuyo / cigarra



# Huamaj yachachina

## Lección 1

**Ca yachachinapi**  
En esta lección

- ◆ Dónde se habla quichua
- ◆ Descripción del quichua
- ◆ Pronunciación

## ◆ **Dónde se habla quichua**

El quechua es una lengua que se habla en el **sur de Colombia; parte de Ecuador, Perú y Bolivia; y norte de Chile y Argentina.**

Según el catálogo etnolingüístico *Ethnologue*, hay **CUARENTA Y CUATRO VARIEDADES** registradas. Casi todas se denominan “quechua”.

Las variadeades ecuatorianas se denominan “kichwa”, y la variedad de **Santiago del Estero** (Argentina), se denomina “quichua”, o “quichua santiagueño”. Muchos hablantes y autores le dicen “**la quichua**”.

Nosotros usaremos indistintamente “el quichua” y “la quichua”.

La variedad que se habla en el norte de Jujuy y Salta suele considerarse parte de la variedad del sur de Bolivia.





## ◆ Descripción del quichua

El quichua es una lengua **predominantemente bisilábica, sufijadora y aglutinante**.

Es predominantemente **bisilábica** porque las bases, a partir de las que se forman las palabras completas, suelen tener dos sílabas; algunos ejemplos son **ASHCKO** (perro), **MISHI** (gato).

Es **sufijadora** porque las palabras se modifican siempre al final y nunca al principio, por ejemplo: **LLAJTA** (pueblo) / **LLAJTAY** (mi pueblo) / **LLAJTAYMANTA** (desde mi pueblo).

Es **aglutinante** porque agrega varios sufijos al final de las palabras.

Un claro ejemplo de la lengua aglutinante es el siguiente:

### CHAYACHIPUCUNAYQUICHISLLAPAJ

La raíz es **CHAYA** y los sufijos son: **CHI / PU / CU / NA / YQUI / CHIS / LLA / PAS / PAJ**. La traducción es:

“Para que ustedes les hagan llegar a ellos siquiera”

#### ADEMÁS:

Casi todos los verbos quichuas son absolutamente regulares. El quichua carece de artículo y de género gramatical (no hay masculino ni femenino en objetos). Por último, es muy frecuente que el verbo esté al final de la oración.

## Ckaachinas Ejemplos

### ... Palabras bisilábicas:

para (*lluvia*)

ckari (*hombre, varón*)

tiay (*estar/haber*)

ckollur (*estrella*)

yanuy (*cocinar*)

### ..... Sufijación y aglutinación:

Huasi (*casa / la casa*)

Huasi-s (*las casas*)

Huasi-s-ni-yqui (*tus casas*)

Huasi-s-ni-yqui-pi (*en tus casas*)

Huasis-ni-yqui-pi-puni (*en tus casas, ciertamente*)

### ..... Posición final del verbo:

Suj huasi tian. (lit. *Una casa hay.*)

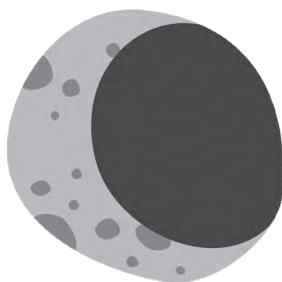
## ◆ Pronunciación

LL

Vibran las cuerdas vocales.



LLAMCAY



QUILLA

SH

No vibran las cuerdas vocales.



MISHI



MISHQUI



SHISHIS

**'R**

Siempre suena suave. Si está al comienzo de una palabra, se agrega un apóstrofo (r), que nos recuerda que esa R sigue siendo suave.



'RIMAY



'RUMI



ARI

**CK**

Suena como "KJ".



CKOLLUR



CKARI



ASHCKO

HU

Y

Ambas van al comienzo de sílaba (haciendo diptongos).  
La letra "Y" también va al final de sílaba, haciendo diptongo.

Las letras "HU" suenan como una "U" y la "Y" siempre suena similar a una "I".

La combinación "-IY", se lee simplemente como una "I" alargada.



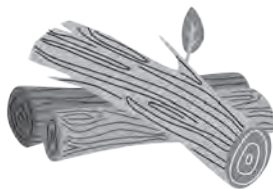
HUASI



HUAA



YANUY



YANTA



# 'Ruanapaj

## Tarea



### **Niy sinchita** Decir en voz alta

1. ashcko
2. ckollur
3. 'rimay
4. causay
5. llampu
6. llañu
7. llullay



## Simis Vocabulario

**ARI:** sí

**ASHCKO:** perro

**CAY:** ser

**CAUSAY:** vivir

**CHAYAY:** llegar

**CKARI:** hombre

**CKOLLUR:** estrella

**HUAA:** niño, niña

**HUARMI:** mujer

**HUASI:** casa

**LLAJTA:** pueblo

**LLAMCKAY:** trabajo/ar

**LLAMPU:** blando

**LLAÑU:** fino, angosto

**LLULLAY:** mentir

**MISHI:** gato

**MISHQUI:** dulce, miel,  
caramelo

**NIY:** decir

**PARA:** lluvia

**QUILLA:** luna

**'RIMAY:** hablar

**'RUMI:** piedra

**SHISHI:** hormiga

**SINCHI:** fuerte

**SUJ:** uno

**TIAY:** estar/haber

**YACHACHINA:** lección

**YANASU:** amigo

**YANTA:** leña

**YANUY:** cocinar



atoj / zorro



## Ishcay caj yachachina

### Lección 2

**Ca yachachinapi**  
En esta lección

- ◆ El plural
- ◆ El adjetivo



1.

¿Ima horas can?

Chunca can.

2.

¿Aica mishquista apinqui?

Nocka esckon mishquista apini.

3.

¿Imaina yanasuyqui can?

Yanasuy sumaj can.

## ◆ El plural

### -cuna / -s

La marca original del plural es: **-cuna**. Por influencia del castellano, el quichua santiagueño adoptó la marca **-s** para las palabras terminadas en vocal.

## Ckaachinas Ejemplos

### Terminados en vocal:

1. Puyu ⇨ Puyus



2. Pishcko ⇨ Pishckos



3. Atashpa ⇨ Atashpas



4. Mishi ⇨ Mishis



### Terminados en semiconsonantes ("y" y "vocal + u") o consonantes:

5. Ckollur ⇨ Ckollurcuna



6. Atoj ⇨ Atojcuna











7. Sipas ⇨ Sipascuna



# 'Ruanapaj









Tarea

Pluralpi churay Poner en plural

	SINGULAR	PLURAL
	ashcko	ashckos
	cuntur	
		
	jumi	
		
	caspi	
	sisa	
		





	SINGULAR	PLURAL
	mayu	
		
		
		
	ampatu	
		
	chuspi	
	pishcko	

## ◆ El adjetivo

En la lengua quichua el adjetivo **NO TIENE FLEXIÓN** de **persona**, **número** y **caso** (estos accidentes recaen sobre el sustantivo).

### Ckaachinas

Tullu (flaco)	⋮	Huira (gordo)
Machu (viejo)	⋮	Huaina (joven)
Shutu (corto)	⋮	Suni (largo, profundo)

La regla general en la lengua es que el adjetivo siempre precede al sustantivo (el elemento modificador precede al modificado) pero la influencia del castellano en el quichua santiagueño determinó que sea mucho más frecuente el **ORDEN INVERSO (sustantivo-adjetivo)**.

### Ckaachinas

Sumaj huarmi ⇨ Huarmi sumaj	(mujer hermosa)
Sinchi ckari ⇨ Ckari sinchi	(hombre fuerte)
Atun caspi ⇨ Caspi atun	(palo grande)
Ckomer uritus ⇨ Uritus ckomer	(loros verdes)

Cuando pluralizamos una frase nominal en el orden **adjetivo-sustantivo** la marca de **PLURAL SIEMPRE RECAE SOBRE EL SUSTANTIVO**.

### Ckaachinas

Sinchi ckaris (hombres fuertes)

Sumaj ckollurcuna (estrellas bellas)

Pero **si la frase nominal**, por influencia del castellano, es a la **inversa sustantivo-adjetivo**, **EL ADJETIVO PUEDE RECIBIR TAMBIÉN LA MARCA DEL PLURAL**

### Ckaachinas

Huarmis sumajcuna (mujeres hermosas)

Hilus sunis (hilos largos)

#### EN GENERAL:

Cuando el **adjetivo va antepuesto**, SUELE IR EN SINGULAR aunque el sustantivo vaya en plural.

Ej: Suni hilus, pero Hilus sunis.

# 'Ruanapaj

## Tarea



¿Imaina cancu?  
¿Cómo son?



---

---

---

---

---



*shutu*

---

---

---

---

---



## Simis Vocabulario

**AMPATU:** sapo

**ATASHPA:** gallina

**ATOJ:** zorro

**CASPI:** palo

**CHURAY:** poner

**CHUSPI:** mosca

**CKAACHINA:** ejemplo

**CKOMER:** verde

**CUCHI:** cerdo

**CUNTUR:** cóndor

**HUALU:** tortuga

**HUATACHIY :** unir

**HUIRA:** gordo/a

**JUMI:** tipo de arbusto

**MAYU:** río

**MICHA:** avaro

**PISHCKO:** pájaro, ave

**PUYU:** nube

**'RUANAPAJ:** para hacer

**SHUTU:** corto

**SIPAS:** muchacha

**SISA:** flor

**SUMAJ:** lindo/a

**SUNI:** largo, profundo

**TACKO:** algarrobo/árbol

**TULLU:** flaco/a

**URITU:** loro, cotorra

**UYA:** cara

**YACU:** agua

quitilipi / lechuza





## Quimsa caj yachachina

### Lección 3

#### Ca yachachinapi

En esta lección

- ◆ Los números cardinales
- ◆ Los números ordinales



## ◆ Yupanas chuncacama

### Los números cardinales (hasta el número 10)

En quichua los numerales se cuentan bajo el **SISTEMA DECIMAL**. En Santiago del Estero, la mayoría de los hablantes cuentan **hasta el 4**.

El 5 casi no se usa o se usa en sentido jocoso, por su parecido con la palabra *pishcko* (genital masculino).

0	Chusaj
1	Suj
2	Ishcay
3	Quimsa
4	Taa o taua
5	Pishcka
6	Shojta
7	Ckanchis
8	Pusaj
9	Esckon
10	Chunca

# 'Ruanapaj

Tarea



Huachisan huatachiy  
Unir con flechas

Quimsa	0
Taa	1
Suj	2
Chunca	3
Ishcay	4
Esckon	5
Chusaj	6
Pusaj	7
Shojta	8
Canchis	9
Pishcka	10



## Quichuapi churay

### Poner en quichua

(Las palabras desconocidas están al final de la lección.)

1. Una casa .....
2. Una casa grande .....
3. Cuatro casas .....
4. Cuatro casas grandes .....
5. Dos mariposas chicas *Ishcay pilpintus utulas* .....
6. Dos escobas grandes .....
7. Tres gusanos .....
8. Cinco cóndores .....
9. Cinco cóndores negros .....
10. Nueve sapos .....
11. Nueve sapos fríos .....

## Yupanasta churay

Completar con los números



.....



.....



.....



.....



.....



.....



## Yapay

$3+3 =$  Shojta

$4+4 =$

$1+1 =$

$5+2 =$

$1+3 =$

$7+2 =$

$0+1 =$

$2+1 =$

$3+2 =$

## ◆ Los números ordinales

La numeración ordinal se forma de maneras diferentes.

- La palabra “**primero**” se dice siempre **HUAMAJ**.
- Del segundo en adelante, una de las maneras es decir, literalmente: “**EL QUE VIENE ATRÁS DE TAL NÚMERO**”. Por ejemplo, “**segundo**”, se dice **HUAMAJPA HUASAN**, “**quinto**”, se dice **TAAPA HUASAN**.
- La otra manera es la siguiente: **número** + “**caj**”. Por ejemplo, **tercero**, se dice **QUIMSA CAJ**.

## Ckaachinas Ejemplos



Pishckapa huasan ⇨ sexto (de atrás del cinco)

Shojta caj ⇨ sexto (el que es seis)

# 'Ruanapaj

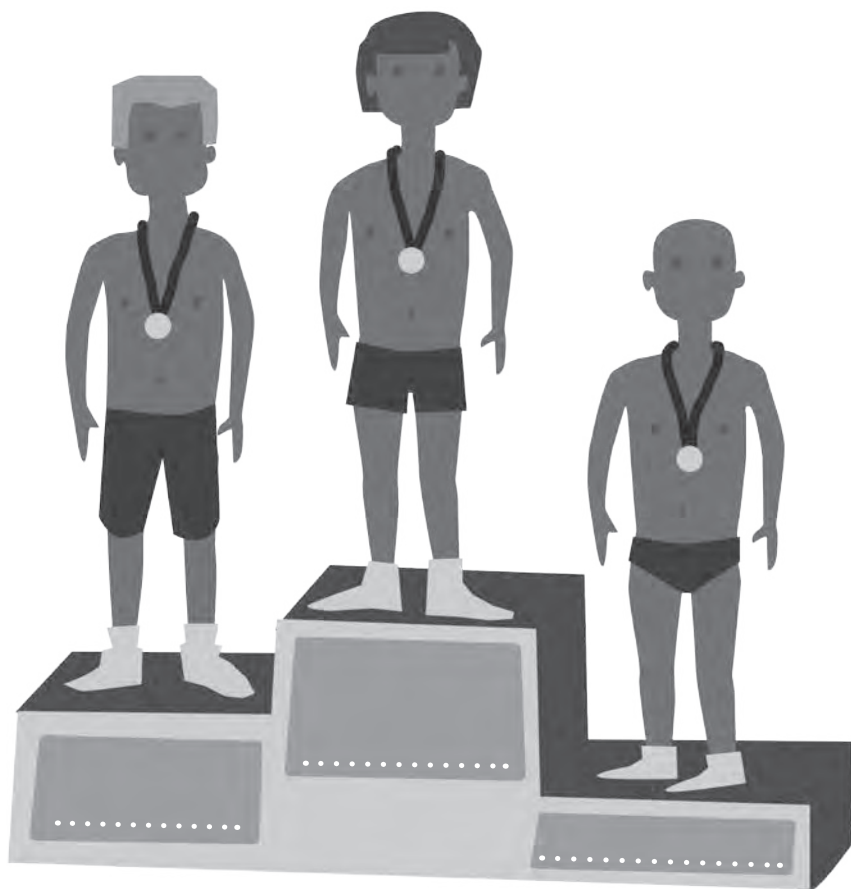
## Tarea



### Quichuapi churay

Poner en quichua.

(Las palabras desconocidas están al final de la lección.)





## Simis Vocabulario

**ATUN:** grande

**CHIRI:** frío

**CURU:** gusano

**HUACHI:** flecha

**PICHANA:** escoba

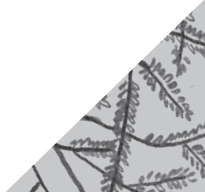
**PILPINTU:** mariposa

**UTULA:** pequeño/a

**YANA:** negro

**YAPAY:** sumar

**YUPANA:** número





puma / puma





## Taa caj yachachina

### Lección 4

#### Ca yachachinapi En esta lección

- ◆ Pronombres interrogativos básicos: *Aica, Aicap, Ima, Pi, May, Maycken*
- ◆ El sufijo interrogativo: *-taj*
- ◆ Combinación de pronombres interrogativos con sufijos



1.



2.



3.



## ◆ Pronombres interrogativos básicos

Los pronombres interrogativos, como su nombre lo indica, sirven para hacer preguntas, directas o indirectas. Las formas básicas y su significado se muestran en la primera y la segunda columna de la siguiente tabla:

PRONOMBRE	TRADUCCIÓN	OTRAS FORMAS DE DECIRLO
¿Aica?	¿Cuánto?	¿Aicataj...?
¿Aicap?	¿Cuándo?	¿Aicaptaj...?
¿Ima?	¿Qué?	¿Imataj...?
¿Imaj?	¿Por qué?	¿Imaraycu...? ¿Imajtaj...? ¿Imainamanta? (=“¿de cómo?”)
¿Imaina?	¿Cómo?	¿Imainataj...?
¿May?	¿Dónde?	¿Maytaj...?
¿Maycken?	¿Cuál?	¿Mayckentaj...?
¿Pi?	¿Quién?	¿Pitaj...?

En la tercera columna de la tabla, es fácil observar que casi todos pueden decirse con el sufijo **-taj**.

## ◆ El sufijo **-taj**

El sufijo **-taj** suele considerarse un sufijo interrogativo enfático. En el uso, los pronombres interrogativos pueden aparecer indistintamente con o sin este sufijo. Muchas veces, la presencia del sufijo **-taj** les permite a los hablantes **omitir el verbo CAY** (“ser” o “estar”); lo veremos en la **Lección 6**) y simplifica las preguntas.

## ◆ Combinación de pronombres interrogativos con sufijos

Algunos de estos pronombres aparecen combinados con otros sufijos que veremos más adelante, llamados **sufijos de caso**, y forman nuevos pronombres. Por ahora, basta con conocer las formas que incluimos a continuación:

1. ¿Maypi?: ¿En dónde...?
2. ¿Mayman?: ¿Hacia dónde...?
3. ¿Maymanta?: ¿Desde dónde...?
4. ¿Maycama?: ¿Hasta dónde...?
5. ¿Imapaj?: ¿Para qué...?
6. ¿Imaan?: ¿Con qué...?
7. ¿Imainamanta?: ¿De cómo...? (= ¿Por qué...?)

8. ¿Imapaj?: ¿Para qué?

9. ¿Pipaj?: ¿Para quién?

10. ¿Pían?: ¿Con quién?

### ADEMÁS:

El sufijo **-taj** también puede agregarse a los otros sufijos, como en:

**¿Pipajtaj...? (¿Para quién...?)**

## Ckaachinas

### Ejemplos

..... ¿Maypitaj pichana?    ¿[En] dónde [está] la escoba?

..... ¿Pitaj cha huarmi?    ¿Quién [es] esa mujer?

..... ¿Maytaj mishqui?    ¿Dónde [está] la miel?

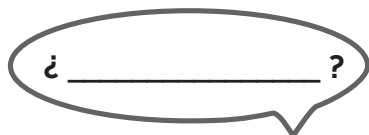


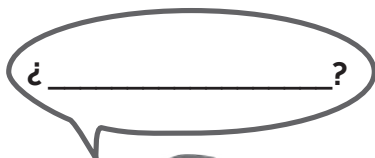
# 'Ruanapaj

## Tarea



Churay pronombres interrogativos





## Simis Vocabulario

**AMUY:** venir

**CHA:** ese, esa

**MISHQUI:** miel, azúcar

**'RIY:** ir





huilla / liebre



## Pishcka caj yachachina

### Lección 5

**Ca yachachinapi**  
En esta lección

- ◆ Los pronombres del singular
- ◆ Los pronombres del plural



1.



¿Pi canqui?



Nocka Shimu cani.

2.



Ckamcuna ¿aicap amunquichis?



Nockaycu ckayapi amuycu.

3.



¿Paycuna llamcadores cancu?



Ari, paycuna llamcadores cancu.



## ◆ Los pronombres del singular

El quichua **NO DISCRIMINA** entre el “vos” y el “usted”. Tampoco diferencia entre “él” y “ella”, porque no diferencia **género masculino y femenino**.

El esquema es:

1ra p. sing.:	<b>Nocka</b>	Yo
2da p. sing.:	<b>Ckam</b>	Vos/Usted
3ra p. sing.:	<b>Pay</b>	Él/Ella

## Ckaachinas Ejemplos



..... **Nocka**, llamcadora (Yo, trabajadora)

..... **Ckam**, yachanaaj (Vos o usted, alumno)

..... **Pay**, cazachidor (Él/ella, cazador/a)

# 'Ruanapaj

## Tarea



### Churay Completar



\_\_\_\_\_, yachachej.



\_\_\_\_\_, tusoj.



\_\_\_\_\_, cazachidor.



\_\_\_\_\_, llamcador.



\_\_\_\_\_, melero.



\_\_\_\_\_, yachanaaj.



# Cusca 'ruanapaj

Para hacer juntos

## 'Rimanacuychis Conversación

(armar oralmente oraciones combinando ambas columnas)

Nocka

Ckam

Pay

Cabritust uyuj

Bombisto

Ampicoj

'Ranticoj

Challuero

Pushcadora

Yanoj

Puñusta 'ruaj

Yachachej

## ◆ Los pronombres del plural

En quichua, las personas del plural son cuatro:

1.ra p. pl. inclusiva: **Nockanchis** Nosotros/as

1.ra p. pl. exclusiva: **Nockaycu** Nosotros/as

2.da p. plural: **Ckamcuna** Ustedes

3.ra p. plural: **Paycuna** Ellos/Ellas

ES DECIR:

NOCKANCHIS  
incluye al interlocutor

VOS, USTEDES, YO  
Y LOS DEMÁS.

NOCKAYCU  
excluye al interlocutor

LOS DEMÁS Y YO,  
PERO VOS/USTEDES NO.

NOCKANCHIS  
también puede decirse

NOCKAYCHIS  
O NOCKAYSH.

## Ckaachinas Ejemplos



Paycuna, llaquiscka.

Nockanchis, cusi.



Ckamcuna, manchalus.

Nockaycu, sinchi.





# 'Ruanapaj: Churay

Tarea: Completar



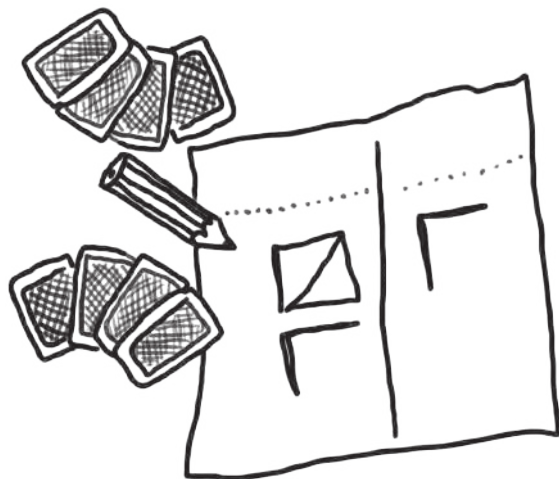
“....., sipitas;  
....., ckarisitus”



“....., yanasus”



“....., machalu”





## Simis Vocabulario

<b>AMPICOJ:</b> médico, curandero	<b>LLAQUI:</b> tristeza
<b>BOMBISTO:</b> quien toca el bombo	<b>LLAQUISCKA:</b> triste
<b>CAUSAY:</b> vida	<b>MACHALU:</b> borracho
<b>CAUSAYNINCHIS:</b> nuestra vida	<b>MANCHALU:</b> miedoso
<b>CAY:</b> este, esta	<b>MELERO:</b> melero, el que recoge miel para venderla
<b>CAJ:</b> que es	<b>PUÑU:</b> vasija
<b>CAZACHIDOR:</b> el que caza con perros	<b>PUSHCADORA:</b> hilandera
<b>CHALLUA:</b> pez	<b>'RANTICOJ:</b> vendedor
<b>CHALLUERO:</b> pescador	<b>'RIMANACUYCHIS:</b> conversen (ustedes)
<b>CHURAY:</b> poner	<b>'RUAJ:</b> fabricante, el que hace algo
<b>CKAACHINA:</b> ejemplo	<b>SINCHI:</b> valiente, fuerte
<b>CKARAI PUCA:</b> iguana; comisario	<b>SIPAS:</b> muchacha
<b>CKARI:</b> hombre	<b>SIPITAS:</b> muchachita
<b>CKARISITU:</b> niño varón, hombrecito	<b>TUSOJ:</b> bailarín
<b>CUSCA:</b> juntos	<b>UYUAJ:</b> criador
<b>CUSI:</b> alegre	<b>YACHACHEJ:</b> maestro
<b>LLAMCADOR:</b> trabajador	<b>YACHANAAJ:</b> alumno
	<b>YANOJ:</b> cocinero



huishpillu / pato



## Shojta caj yachachina

### Lección 6

**Ca yachachinapi**  
En esta lección

◆ El infinitivo

◆ El presente



1.

¿Maycken  
llamcayniyqui  
can?

Nocka  
yachachej cani.

2.

¿Imataj  
'ruanquichis?

Nockaycu  
yachachiycu.

3.

¿Llamcayta  
atincu?

Ari, paycuna  
llamcadores  
cancu.

### ◆ El infinitivo

El infinitivo de los verbos se forma agregándole -y a la raíz. Las raíces verbales pueden terminar en cualquiera de las cinco vocales del español. La terminación **-iy** se pronuncia como una **“i” PROLONGADA**. Todos los infinitivos son **graves**.

#### Ckaachinas Ejemplos



Puriy           (andar)  
Mascay       (buscar)

# 'Ruanapaj

Tarea

Huachisan huatachiy



Ckoy



Micuy



'Rimay



Puriy



## ◆ Cunan pacha El presente

Para conjugar el tiempo **presente**, a la raíz del verbo se le agrega la **desinencia verbal** correspondiente a cada persona. La raíz del verbo se forma quitándole la marca del infinitivo -y.

PRONOMBRE PERSONAL	DESINENCIA VERBAL	EJEMPLO DE UN VERBO CONJUGADO
<b>SINGULAR</b>		
Nocka	<b>-ni</b>	causani
Ckam	<b>-nqui</b>	causanqui
Pay	<b>-n</b>	causan
<b>PLURAL</b>		
Nockanchis	<b>-nchis</b>	causanchis/ causaychis/causaysh
Nockaycu	<b>-ycu</b>	causaycu
Ckamcuna	<b>-nquichis</b>	causanquichis/ causayquish
Paycuna	<b>-ncu</b>	causancu

# 'Ruanapaj

Tarea



## Cunan pachapi churay

	PUJLLAY	PURIY	TARPUY	PALLAY	'RUAY
NOCKA		<i>purini</i>			
CKAM					
PAY					
NOCKANCHIS					
NOCKAYCU					
CKAMCUNA					
PAYCUNA					

	MASCAY	HUACHIY	HUIÑAY	HUILLAY	MICUY
NOCKA					
CKAM					
PAY					
NOCKANCHIS					
NOCKAYCU					
CKAMCUNA					
PAYCUNA					



# 'Ruanapaj

## Tarea



### Churay

1. Shanti pujslla n.
2. Paycuna tusu\_\_.
3. \_\_\_\_\_ 'riycu.
4. \_\_\_\_\_ micuni.
5. Nocka llamca\_\_.
6. Tusoj upia\_\_.
7. Nockaycu ni\_\_.
8. \_\_\_\_\_ yachanqui.
9. Ckam puri\_\_.
10. Nockanchis yacha\_\_\_\_\_.
11. \_\_\_\_\_ canquichis.
12. Ckamcuna cko\_\_\_\_\_.
13. \_\_\_\_\_ yupancu.
14. \_\_\_\_\_ ckaan.
15. Yachachejcuna llamca\_\_.
16. \_\_\_\_\_ puriysh.



## Simis Vocabulario

- CKAAY:** ver  
**CKOY:** dar  
**HUILLAY:** narrar, avisar  
**HUIÑAY:** crecer  
**CUNAN:** ahora  
**CUNAN PACHA:** tiempo presente  
**MICUY:** comer  
**PACHA:** tiempo, tierra  
**PALLAY:** juntar  
**PUJLLAY:** jugar  
**PURIY:** andar  
**'RIMAY:** hablar  
**TARPUY:** sembrar  
**TUSUY:** bailar  
**UPIAY:** beber  
**YACHAY:** saber  
**YUPAY:** contar (con números)



yutu / perdiz



## Ckanchis caj yachachina

### Lección 7

**Ca yachachinapi**  
En esta lección

◆ *Ari/Mana, Ama, -chu*

◆ **Tincunacus**  
o **saludaspá ninchis**



1.

¿Imaina purinqui?

Nocka allita  
purini.

2.

¿Palcuna imaina  
packarincu?

Palcuna sumajta  
packarincu.

3.

¿Allichu canqui?

Mana, chayna  
chayna cani.

## ♦ Ari/Mana

Usamos **ARI** para afirmar y **MANA**, **MA** o **MAA** para negar.

### Ckaachinas

#### Ejemplos



... Ari, nocka Shanti cani. (Sí, yo soy Shanti)

..... Mana, ckam mana Shanti canqui.  
(No, vos no sos Shanti)

## ♦ Negación con el sufijo **-chu**

La negación también puede ir acompañada por el sufijo **-chu**. Este es un sufijo que se coloca sobre el elemento negado. Puede usarse para restringir la negación a un elemento, es decir, para marcar el foco de la negación.

### Ckaachina

#### Ejemplo

Mana yachachejchu cani (No soy maestro)

O también puede emplearse, de forma opcional y como marcador de énfasis, para negar toda la oración.

### Ckaachinas

#### Ejemplos



... Mana munani (No quiero)

..... Mana atinichu (¡[He dicho que] no puedo!)

## ◆ Negación prohibitiva *Ama*

Cuando se quiere expresar una prohibición se emplea la partícula negativa **AMA** y el sufijo **-CHU**, obligatoriamente:

### Ckaachinas Ejemplos



..... Ama pitaychu      (*No fumes*)

..... Ama 'rimaychu      (*No hables*)

## ‘Ruanapaj Niy: ¿checka/llulla?



Tarea Decir: ¿verdadero o falso?

	CH	LL	
Anaj pacha anckas can.	x		<i>Ari, anaj pacha anckas can.</i>
‘Rupay pacha ancha chiri can.			_____ _____
Dominicu utcka can.			_____ _____
Atoj yanga can.			_____ _____
Pishcko mana paan.			_____ _____

## ♦ Interrogación con el sufijo *-chu*

El sufijo **-CHU** se emplea, además, para realizar preguntas que deben ser respondidas afirmativa o negativamente, es decir, **por sí o por no**.



### Ckaachinas Ejemplos

... —¿Ckam unanchanquichu?

—Arí, nocka unanchani

(—¿Entendés? / —Sí, entiendo.)

..... —¿Amunquichu?

—Mana, mana ‘rinichu

(—¿Venís? / —¡No, no voy!)



## 'Ruanapaj: Contestay tapunasta

Tarea: Contestá las preguntas




1. ¿Sujlla huaa tianchu? \_\_\_\_\_
2. PUNCHÁU ¿sumajchu can? \_\_\_\_\_
3. ¿Mama micunchu? \_\_\_\_\_
4. ¿Ashcko llaquiscka tianchu? \_\_\_\_\_
5. ¿Sara tianchu? \_\_\_\_\_
6. ¿Nina tianchu? \_\_\_\_\_
7. ¿Yacu chiri can? \_\_\_\_\_

## ♦ Tincunacus o saludaspa ninchis

	<p>¿Imaina purinqui?/                  ¿Imaina tianqui? /                  ¿Qué talta purinqui?</p>
	<p>¿Imaina packarinqui?</p>
	<p>¿Imaina chisiyanqui?</p>

### Contestas ninchis:

<p>Ancha sumaj / Ancha sumajta                  Sumaj / Sumajta                  Allita                  Allilla                  Chayna chayna                  Sajrata                  Ancha sajra</p>	<p>✦ (ancha sumaj)                    ▾ (ancha sajra)</p>
---	--

## Ckaachinas

Ejemplos



1.

Pay čimaina purin?

Pay allillata  
purin.

2.

čImaina  
chisianqui?

Nocka sumajta  
chisiani.

3.

Pay čimaina  
packarin?

Pay sajrata  
packarin.

4.

čImaina purinqui?

Nocka chayna  
chayna purini.



## Simis Vocabulario

**ALLILLATA:** biencito

**ALLITA:** bien

**AMA:** no (prohibitivo)

**ANAJ:** arriba

**ANCHA:** muy

**ANCKAS:** azul

**ATIIY:** poder

**CHAYNA CHAYNA:** + o -

**CHAYNA:** así

**CHECKA:** verdadero

**CHIRI:** frío

**CHISIAY:** atardecer,  
terminar el día

**DOMINICU:** picaflor

**IMAINA:** cómo

**LLULLA:** mentira/oso

**MANA, ma, maa:** no

**MUNAY:** querer, amar

**NINA:** fuego

**PAAY:** volar

**PACKARIY:** amanecer,  
comenzar el día

**PITAY:** fumar

**PUNCHAU:** día

**¿QUÉ TALTA...?:** ¿qué tal...?

**'RUPAY pacha:** verano

**'RUPAY:** calor

**SAJRA:** feo, mal, malo

**SALUDAY:** saludar

**SARA:** maíz

**SUMAJ:** lindo, bien, rico  
(sabroso), bueno

**TIAY:** estar

**TINCUNACUY:** reunirse

**UNANCHAY:** entender

**UTCKA:** pronto

**YACU:** agua

**YANGA:** tonto



miquilu / nutria



## **Pusaj caj yachachina**

### **Lección 8**

**Ca yachachinapi**  
En esta lección

- ◆ **Posesivos del singular**
- ◆ **Ayllu**
- ◆ **Preguntar por el nombre**



1.

¿Ckosayoj canqui?



Nocka sapallitay caní.



2.

¿Pi ñañayqui can?



Shishi ñañay can.



3.

¿Pi tatayqui can?



Luqui tatay can.



## ◆ Posesivos del singular

Los posesivos en la lengua quichua son sufijos nominales (se aglutinan a una raíz nominal). Estos sufijos se aglutinan al objeto poseído. Cuando el sujeto poseedor está explicitado va acompañado del sufijo **-PA**, que se puede traducir como “**de**” o “**perteneciente a**”.

### Sufijos posesivos para las personas en singular:

Primera persona del singular:	<b>Nockapa aylluy</b>
Segunda persona del singular:	<b>Ckampa aylluyqui</b>
Tercera persona del singular:	<b>Paypa ayllun</b>

**Ckaachina**  
Ejemplo



Nockapa aylluy (Mi familia)

## ‘Ruanapaj

Tarea



	ASHCKO	HUASI	LLAJTA
NOCKAPA	<i>Ashckoy</i>		
CKAMPA			
PAYPA			



## Partícula *-ni* :

Si el sustantivo que es poseído termina en consonante o en “y”, se deberá intercalar el morfema vacío *-ni* (no tiene traducción), siempre para unir una raíz terminada en consonante con un posesivo. El *-ni* es conocido en la quichua como el “estribo”.

El orden es: **sust + -ni + posesivo.**

### Ckaachina

Ejemplo



... Nockapa yanasusniy (Mis amigos)

Como vemos su uso es **obligatorio** cuando los **sustantivos están en el plural castellanizado**.

## ‘Ruanapaj: churay apinasta

Tarea: completar con los posesivos



Su estrella azul (de él)	Anckas ckollur- <i>ni-n</i> _____
Su mano blanca (de ella)	Yuraj maqui- _____
Su raíz profunda (de él)	Suni sapi- _____
Tu gallina pequeña	Utula atashpa- _____
Mi ojo negro	Yana ñahui- _____
Su comida (de ella)	Micuna- _____
Tu lágrima	Huecke- _____
Sus piedras de él	Paypa ‘rumis- _____

♦ Ayllu



PAYA



TATA MACHU



MAMA



SHUSCU/A



TATA



SIPAS



CUMPA



HUAA



CHURI



HUARMI



HUAINA



TIU

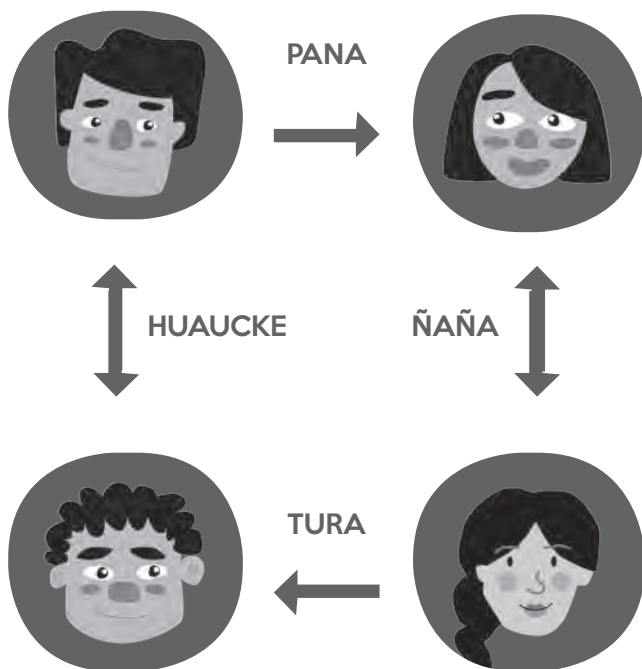


CKOSA



APSHU

En quichua las relaciones de parentesco entre hermanos y hermanas se mencionan de la siguiente forma:



## ◆ Preguntar por el nombre

La pregunta por el nombre suele hacerse con el pronombre “**IMAINA**”.

### Ckaachinas

#### Ejemplos

¿Imaina sutiyqui can?      (¿Cómo es tu nombre?)

Sutiy Shanti can.      (Mi nombre es Santiago.)

Hay otras alternativas de preguntas y respuestas para saber el nombre del interlocutor o de otra persona:

Ima sutiyqué?      (¿Qué tu nombre es?)

Nockapa sutiy María can.      (Mi nombre es María.)

Nocka María cani.      (Yo soy María.)

# 'Ruanapaj

## Tarea



Shantipa ayllunpa sutincuna niy:

---

---

---

Aylluyquimanta 'rimay:

---

---

---

---

Castillapi churay:

1. Turayqui mishqui tantata yanun.
2. Huaasnin yacuta upyancu.
3. Tatay ancha sumajta taquin.
4. Mishisniyqui ñuñuta upiancu.
5. Nocka yacuyquita upiani.
6. Cabrasniycu sachá ucupi tiancu.
7. Aylluy Salavinapi causan.
8. Payayqui llullan.
9. Ñañay mana pujllan.



## Simis Vocabulario

**APIY:** tener, agarrar

**APSHU:** nuera

**AYLLU:** familia, pariente

**CHURI:** hijo varón

**CKOSA:** marido

**CUMPA:** compadre

**HUAINA:** hombre, joven

**HUALU:** tortuga

**HUAUCKE:** hermano del  
varón

**HUECKE:** lágrima

**MAMA:** mamá

**MAQUI:** mano

**MAÑU:** teta, pezón

**PANA:** hermana del varón

**PAYA:** abuela

**SACHA:** monte

**SAPI:** 'raíz

**SHUSCU:** el hijo menor

**SUTI:** nombre

**TANTA:** pan

**TAQUIY:** cantar

**TATA:** padre

**TATA MACHU:** abuelo

**TULLU:** flaco

**TURA:** hermano de la  
mujer

**UCU:** dentro, cuerpo

**UTULA:** pequeño



ckarai puca / iguana



## Esckon caj yachachina

### Lección 9

**Ca yachachinapi**  
En esta lección

◆ **Sufijos direccionales:**  
*-manta, -man, -cama*





1.



2.



3.



## ♦ Sufijos direccionales

SUFIJOS QUE VAN AGLUTINADOS A RAÍCES NOMINALES.

### Sufijo **-manta**

Se puede traducir como “**desde**” o “**de**”. Suele abreviarse como **-MANT**. Indica procedencia en sentido amplio: de lugar, de tiempo, origen, tema o materia de la que está hecho un objeto.



## Cusca 'ruanapaj

'Rimanacuys sh masisniyquichisan

¿Maymanta  
amunqui?

Nocka Salavinamanta  
amuni.



Pay ¿maymanta  
amun?

Pay Loretomanta amun.



¿Kamcuna ¿maymanta  
amunquichis?

Nockaycu mayumanta  
amuycu.



Paycuna yachay huasimanta amuncu.



## Sufijo -man

Indica dirección en el tiempo y el espacio. Se traduce como “**hacia**” o “**a**”.



## Cusca 'ruanapaj

'Rimanacuysh masisniyquichisan



—¿Mayman 'rinqui?

—Nocka huasiyman 'rini.

—Pay ¿mayman 'rin?

—Pay Floresman 'rin.

—Paycuna ¿mayman 'rincu?

—Paycuna Salavinaman 'rincu.

—Ckamcuna ¿mayman 'rinquichis?

—Nockaycu yachay huasiman 'riycu.

## Sufijo -cama

Indica término en un sentido amplio: espacio, tiempo, acción o número. Se puede traducir como “**hasta**”.



**Cusca 'ruanapaj**  
'Rimanacuysch masisniyquichisan



- ¿Maycama 'rinqui?
- Nocka Florescama 'rini.
  
- Pay ¿maycama 'rin?
- Pay huasincama 'rin.
  
- Paycuna ¿maycama 'rincu?
- Paycuna yachay huasicama 'rincu.
  
- Ckamcuna ¿maycama 'rinquichis?
- Nockaycu Salavinacama 'riycu.

## 'Ruanapaj

### Tarea



### Churay

1. Paycuna huasincuna manta llamcaynincuna man\_\_\_\_  
'rinca.

(Ellos van de su casa a su trabajo)

2. Nockanchis Santiago \_\_\_\_\_ 'rinchis.

(Nosotros vamos a Santiago.)

3. Sipas mayu \_\_\_\_\_ 'rin.

(La muchacha va al río.)

4. Nockanchis Salavina \_\_\_\_\_ amunchis.

(Nosotros venimos desde Salavina.)

5. Pay llajtay \_\_\_\_\_ amun.

(Él viene hasta mi pueblo.)

6. Chunca \_\_\_\_\_ yupaychis.

(Cuenten hasta diez.)

7. Yuraj urpila anaj pacha \_\_\_\_\_ paan.

(La palomita blanca vuela hacia el cielo)

## Castillapi churay



1. Nocka Salavinamanta amuni.

---

2. Sumaj huarmis ckarimanta ‘rimancu.

---

3. Huasin caspimanta.

---

4. Cabras sachaman ‘rincu.

---

5. Huaas mayuman ‘rincu.

---

6. Sipas chackayman ‘rin.

---

7. Utula huaa chuncacama yupan.

---



## Simis Vocabulario

**ANAJ PACHA:** cielo

**MASI:** compañero

**CHACKAY:** aquel

**MAY:** ¿dónde?


**CHACKAYMAN:** hacia allá

**URPILA:** palomita

**CHUNCA:** diez, pierna







pala pala / cuervo



## Chunca caj yachachina

### Lección 10

**Ca yachachinapi**

En esta lección

- ◆ Los colores
- ◆ Los colores de la Wiphala



¿Ima laya  
gustasuyqui?

Nockata ckomer  
gustaan.

## ◆ Los colores

¿IMA LAYA CAN?

Ckaay coloresta ckellckapa ñauckenpi.

*(ver los colores en la retirada de tapa del libro)*



Puca



Yana



Ckomer



Anckas



Packo



Ckellu



Yuraj



Culli

# 'Ruanapaj

## Tarea



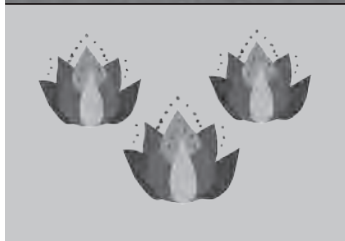
### Coloresta churay



Untay ca tackot  
packoan ckomerhuan.



Untay sisasta ckelluan,  
anckasan.



Untay yantata  
packoan yanaan.



Untay quillata yurajan y  
ckollurcunata cullian.

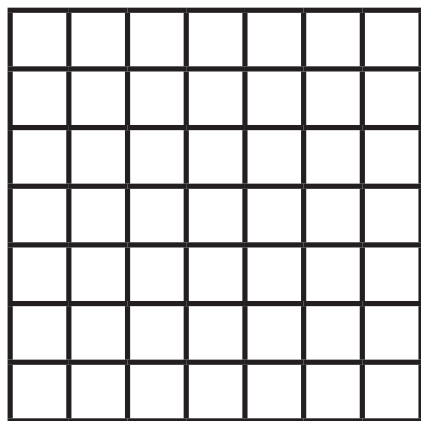
## ◆ Wiphalapa coloresnin

### Los colores de la Wiphala

La Wiphala es el emblema que representa e identifica a los pueblos originarios andinos.

El territorio donde se desarrolló la cultura incaica se denominaba Tawantinsuyu, que etimológicamente significa “las cuatro regiones juntas”. Abarcaba el sur de Colombia, Ecuador, Perú, Bolivia, el norte de Chile, Noroeste argentino.

Se dividía en cuatro regiones, o suyus, y cada una estaba identificada con un color. Ese color se ubicaba de izquierda a derecha en la franja diagonal más larga del emblema. Los colores en la Wiphala siguen un orden, como en el arco iris (rojo, naranja, amarillo, blanco, verde, azul, violeta). En la contratapa del libro están las wiphalas de los diferentes suyus, o regiones.





## Simis Vocabulario

**CA:** este, esta  
(es apócope de cay)

**CHINCHAYSUYU:**  
Región norte del  
Tawantinsuyu

**CHURQUILLU:**  
anaranjado

**CKELLU:** amarillo

**CKELLCKA:** libro

**COYASUYU:** Región  
sur del Tawantinsuyu

**CULLI:** lila (no se  
usa en quichua  
santiagueño)

**CUNTISUYU:**  
Región oriental del  
Tawantinsuyu

**CHINCHAYSUYU:**  
Región norte del  
Tawantinsuyu

**ANTISUYU:** Región  
occidental del  
Tawantinsuyu

**LAYA:** color

**PACKO:** marrón

**PUCA:** rojo

**SUYU:** región

**WIPHALA:** bandera  
del Tawantinsuyu

**YURAJ:** blanco





ampatu / sapo



## Chunca sujnioj kaj yachachina

### Lección 11

**Ca yachachinapi**

En esta lección

◆ El sufijo *-ta*

◆ El sufijo *-pi*





1.

¿Maypi  
llamcanqui?

Nocka yachachej cani.  
Yachay huasipi llamcani.



2.

¿Yacuta  
munanquichu?

Mana. Tantata  
munani.



3.

¿Imata upianqui?

Alojata upiani.



## ◆ Sufijo **-ta**

Puede adoptar la forma apocopada: **-t**.

Cumple funciones diferentes, como se puede observar a continuación.

### Marca el objeto

En quichua el objeto directo es la parte de la oración que expresa la persona, animal o cosa sobre la cual recae directamente la acción del verbo, y responde a las preguntas:

**¿qué?, ¿a quién? o ¿a quiénes?**

El objeto directo se puede sustituir por:

**“lo”, “los”, “la”, “las”**

		<b>Kkaachinas</b>
•	•	
.....	Shanti <b>sisasta</b> apan.	(Shanti lleva flores)
.....	Shanti <b>tantata</b> munan.	(Shanti quiere pan)

### Marca un segundo objeto: Indirecto

#### Ckaachinas



- ..... Shanti mamanta ‘ruanasta huillan.  
(*Shanti a su mamá sus tareas [le] cuenta*)
- ..... Shanti ashckonta micunata ckon.  
(*Shanti da comida a su perro*)

Como se ve en los ejemplos, en quichua puede haber dos objetos directos (uno de persona y otro de cosa).

### Adverbializa un adjetivo

(el adjetivo señala una cualidad atribuida a un sustantivo)

- **alli**                      (*bueno*) (*adjetivo*)
- **allita**                    (*bien (= buenamente)*) (*adverbio*)
- **sajra**                     (*malo*) (*adjetivo*)
- **sajrata**                  (*mal (= malamente)*) (*adverbio*)

#### Ckaachinas



- ..... Shantipa maman ancha sumajta yanun.  
(*La mamá de Shanti cocina muy lindamente.*)
- ..... Shanti sinchita asin.      *Shanti ríe fuertemente.*)

Indica el lugar a través del cual se hace algo.

Se traduce como “a través, por”

## Ckaachinas



Shanti ñanta yachay huasiman 'rin.

(Shanti va a la escuela por el camino)

Shanti huasinpa puncunta aycken.

(Shanti huye por la puerta de su casa)

**'Ruanapaj** : Churay -ta, checka captencka



Tarea: Poner -ta, si corresponde

1. Sipas sumaj can. ✓
2. Pay\_\_\_ tortillata cancan\_\_\_.
3. Huaas\_\_\_ sinchi\_\_\_ huackancu\_\_\_.
4. Ñan\_\_\_ suni\_\_\_ can\_\_\_.
5. Atoj\_\_\_ atashpa\_\_\_ micun\_\_\_.

¿Imata sufijo -ta 'ruan?

¿Qué función cumple el sufijo “-ta”?

Suj sipas suj ponchuta tatanpaj aan y chaymanta  
huasinpa puncunta utckata llojsin.

objeto directo

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

## ◆ Sufijo *-pi*

Indica lugar o momento en que se realiza algo.  
Puede adoptar la forma apocopada: **-p**, en cuyo caso, la palabra se torna aguda.

### Ckaachinas



... ¿Maypi Shanti tian? (¿Dónde está Shanti?)

Shanti pampapi tian. (Shanti está en el campo.)

GENDARMERÍA CARA.

Fue Gendarmaría.

..... ¿Ima horaspi Shanti yachay huasiman 'rin?

(¿A qué hora va Shanti a la escuela?)

Ckanchis horaspi yachay huasiman 'rin.

(Va a la escuela a las siete)

## 'Ruanapaj : Churay *-pi*, checka captencka

Tarea: poner *-pi* si corresponde



1. Cunan\_\_\_ pachapi Rally\_\_\_ Barrionuevo\_\_\_  
Buenos Airesman\_\_\_ amun\_\_\_.
2. Huaas\_\_\_ mayu\_\_\_ pujllancu.
3. Shanti\_\_\_ yachachina\_\_\_ huasi\_\_\_ tian.
4. Cunan\_\_\_ tuta\_\_\_ lokrota\_\_\_ micusaj.
5. Ckanchis\_\_\_ horas\_\_\_ Shanti\_\_\_ yachachina\_\_\_  
huasi\_\_\_ tian.



## Simis Vocabulario

**AA Y:** tejer

**AICKEY:** escapar

**ALOJA:** bebida hecha con algarroba blanca fermentada

**APAY:** llevar

**ASIY:** reír

**CANCAY:** asar

**CHAYMANTA:** después

**HUACKAY:** llorar

**HUATA:** año

**IMA:** ¿qué?

**LOCRO:** comida típica con maíz molido, zapallo, batata y carne

**LLOJSIY:** salir

**ÑAN:** camino

**PAMPA:** terreno sin árboles

**PONCHU:** poncho

**PUNCU:** puerta

**TUTA:** noche

**'RUAY:** hacer

**YACHAY HUASI:** escuela



icacu / chingolo



## Chunca ishcaynioj caj yachachina

### Lección 12

**Ca yachachinapi**  
En esta lección

- ◆ El sufijo *-oj*
- ◆ Los números mayores a 10
- ◆ El sufijo *-an / -huan*



## ◆ El sufijo **-oj** (de posesión)

Es un sufijo nominal que expresa posesión y tenencia. La manera más fácil de traducirlo es “con”, pero siempre hay que recordar que es un “con” de posesión.

Por cuestiones de sonoridad, el hablante fue adaptando su pronunciación a los sonidos que anteceden al sufijo:

### **SOBRE PALABRAS TERMINADAS EN I: -OJ.**

Ejemplo, sutioj: con nombre.

### **SOBRE PALABRAS TERMINADAS EN EL RESTO DE LAS VOCALES: -YOJ.**

Ejemplo, ayllyuj: con familia.

### **SOBRE PALABRAS TERMINADAS EN CONSONANTE, INCLUIDA LA “Y”: -NIOJ.**

Ejemplo: penckaynioj: con vergüenza.

### **SU CONTRAPOSICIÓN, “SIN”, SE MARCA PRECEDIENDO LA PARTÍCULA MANA.**

Ejemplo: mana penckaynioj: sin vergüenza.

## **Ckaachinas**

Suj huasi yacu ‘rupayoj.      (*Una casa con agua caliente.*)

Tacko quishcasnioj.                      (*Árbol con espinas.*)

Vieja shohta huaasnioj.              (*Vieja que tiene seis hijos.*)

# 'Ruanapaj

## Tarea



### Churay



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



*Mishi mana  
tamangosnioj*

\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_

## ◆ Yupanas chunkamanta (Los números mayores a 10)

Los números compuestos de dos cifras, se forman usando el sufijo **-oj**.

<b>11</b>	<b>chunca sujnioj</b>
<b>12</b>	<b>chunca ishcaynioj</b>
<b>13</b>	<b>chunca quimsayoj</b>
<b>14</b>	<b>chunca taayoj</b>
<b>15</b>	<b>chunca pishckayoj</b>
<b>16</b>	<b>chunca shojtayoj</b>
<b>17</b>	<b>chunca ckanchisnioj</b>
<b>18</b>	<b>chunca pusajnioj</b>
<b>19</b>	<b>chunca esckonnioj</b>

Las decenas se forman escribiendo el número correspondiente, y luego, **chunca**.

<b>10</b>	<b>chunca</b>
<b>20</b>	<b>ishcay chunca</b>
<b>30</b>	<b>quimsa chunca</b>
<b>40</b>	<b>taa chunca</b>
<b>50</b>	<b>pishcka chunca</b>
<b>60</b>	<b>shojta chunca</b>
<b>70</b>	<b>ckanchis chunca</b>
<b>80</b>	<b>pusaj chunca</b>
<b>90</b>	<b>esckon chunca</b>
<b>100</b>	<b>pachaj</b>
<b>1000</b>	<b>huarancka</b>

## Ckaachinas

- 12** chunca ishcaynioj
- 24** ishcaj chunca taayoj
- 38** quimsa chunca pusajnioj
- 57** pishcka chunca ckanchisnioj
- 65** shojta chunca pishckayoj
- 99** esckon chunca esckonnioj
- 100** pachaj
- 345** quimsa pachaj taa chunca pishckayoj
- 1000** huarancka
- 2018** ishcaj huarancka chunca pusajnioj

## 'Ruanapaj Tarea



Churay

**Ima horas can?**

19:57

Chunca esckonnioj, pishcka chunka ckanchisnioj.

12:00

17:45

20:38

09:25

### Niy

¿Aica huatasnioj canqui?

¿Aica huatasnioj yanasuyqui can?

¿Aica pujlladores cancha futbolpi tiancu?

¿Ima yupanayqui suertemanta can?

¿Aica páginasnioj ca ckellcka can?

¿Aica graduspi yacu timpun?

### Loteriapi


Maycken machalupa yupanan can?

Maycken sumaj sipaspa yupanan can?

Maycken yetapa yupanan can?

## ◆ El sufijo **-an/ -huan**

El sufijo **-an** es un sufijo nominal que expresa compañía, herramienta. No lleva estribo en ningún caso, ni siquiera en los plurales castellanos terminados en **-s**, aunque a veces se escribe y pronuncia según su forma arcaica **-huan**, como en ckamhuan.

	<b>Ckaachinas</b>	
.....	¿Pian causanqui?	¿Con quién vivís?
.....	Panayquian amuy	Vení con tu hermana.
.....	Aicha tantaan	Carne con pan.

### 'Ruanapaj: tapuy masista

Tarea: pregúntales a tus compañeros



¿Pian causanqui?

¿Pian nocka causani?

¿Pian pay causan?

## Churay



Suj ckari cuchunaan





## Simis Vocabulario

**AICHA:** carne

**CUCHUNA:** cuchillo

**HUIHPILU:** pato

**MUYU:** rueda,  
remolino

**PENCKA:** vergüenza

**QUISHCA:** espina

**RUPA:** caliente

**SULQUI:** carro, auto

**TAMANGO:** zapato

**TAPUY:** preguntar

**TIMPUY:** hervir

**USHPERO:** especie de  
parrilla donde se asan  
tortillas al rescoldo  
(ver ushpa)

**YETA:** desgracia, mala  
suerte





hualu / tortuga



# Chunca quimsayoj caj yachachina

## Lección 13

**Ca yachachinapi**  
En esta lección

◆ **El participio  
activo/agentivo**



1.



2.



3.



## ◆ El participio activo/agentivo

El **participio activo** transforma un verbo en sustantivo. **Indica que el sujeto realiza la acción del verbo.** Puede indicar una acción puntual momentánea como una habitual o que indique profesión.

Por ejemplo, SUJ CUYUREJ MACHAJUAY puede ser una “víbora movediza” o una “víbora que se está moviendo”.

La forma quichua se construye agregando a la raíz verbal el sufijo -j. Las raíces verbales terminadas en “i”, “u” se medializan en “e” y “o” respectivamente.

Por ejemplo, **cuyuriy > cuyurej.**

El **agentivo** es la persona o el objeto que realiza una acción, o convierte verbos en “agentes”. **Puede coincidir con el participio activo, pero también puede formarse de otros modos, usando sufijos castellanos.** En los diálogos de la izquierda, vimos que CHALLUA es “pescado” y CHALLUERO es “pescador”; también vimos que TAQUIY es “cantar” y TAQUIDOR es “cantor”. En algunos casos, que siempre hay que buscar en un diccionario, el agentivo se forma por sustracción. Por ejemplo, LLULLAY es “mentir” y LLULLA es “mentiroso”.



### Kkaachinas

- ..... Llamcador (El que trabaja/el trabajador.)
- ..... Purej (El que anda.)
- ..... Yachachej (El que enseña/maestro.)
- ..... Micoj (El que come.)

## 'Ruanapaj: quichuapi churay

### Tarea:



1. El cocinero es mi papá.
2. La que juega está feliz.
3. No la quiero a la mentirosa.
4. Ustedes escuchan al cantante que ríe.
5. El año que viene.

### Churay





## **Simis** Vocabulario

**CHALLUERO:** pescador

**CKAYNA:** ayer

**CUSI:** feliz

**CUYURIY:** moverse

**MANARAJ:** todavía no

**HUAJYAY:** llamar

**HUAJTAY:** tocar  
(la guitarra, el bombo),  
golpear

**TAQUIDOR:** cantor



lampalagua / boa





# Chunca taayoj caj yachachina

## Lección 14

**Ca yachachinapi**  
En esta lección

◆ Los posesivos del plural





1.

¿Maycken  
yanasuyquichis  
can?



Shanti  
yanasuycu can.

2.

¿Imaina  
huaancuna tian?



Huaancuna  
allilla tian.

3.

¿Ckellckasniyquichista  
apamunquichis?



Ari,  
ckellckasniycuta  
apamuycu.



## ◆ Los posesivos del plural

### Un objeto poseído, muchos poseedores

Como se explicó con posesivos del singular, el poseedor va acompañado del sufijo **-pa**, que se puede traducir como “de” o “perteneciente a”.

LLAMCADORES **PA** CHECKANKUNA  
(*los derechos de los trabajadores*).

El objeto posesivo va seguido de los siguientes sufijos.

Primera persona del plural (inclusiva): **-ychis**

Primera persona del plural (exclusiva): **-ycu**

Segunda persona del plural: **-yquichis**

Tercera persona del plural: **-ncu**

Para los sustantivos o adjetivos terminados en consonante, se agrega el estribo **-ni-**.

### **Ckaachinas** Ejemplos



Ashckoycu



Cabayquichis



Ckollurnincuna

### Muchos objetos poseídos, uno o más poseedores

Cuando hay más de un objeto poseído, pueden darse dos casos:

- Si pluraliza con **-cuna** (sustantivos terminados en consonante o y), se le aglutina directamente el sufijo correspondiente.
- Si pluraliza con **-s**, se agrega el “estribo” **-ni-**, y luego el sufijo pluralizador.

## Ckaachinas Ejemplos



Mishquisniychis



Ashckosniycuna



Atojnincuna

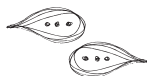
## 'Ruanapaj: quichuapi churay

### Tarea



1. Nuestro Río Dulce (inclusiva)
2. Su camino (de ellos)
3. Nuestra agua (exclusiva)
4. Sus profesores (de ellos)
5. Su zorro (de ustedes)
6. Su gallina (de ustedes)
7. Nuestros cerros (inclusiva)
8. Nuestras flores (exclusiva)
9. Sus pueblos (de ellos)

## Quichuapi churay



Nuestra casa está en el monte.

Tenemos nuestras gallinas, tenemos nuestra vaca.

Nuestro papá y nuestra mamá trabajan mucho.

A la mañana, nuestra mamá busca leña.

Ella hace tortilla en el ushperito.



**Simis**  
Vocabulario

**ORCKO:** cerro

acatancka / cascarudo





## Chunca pishckayoj caj yachachina

### Lección 15

**Ca yachachinapi**  
En esta lección

◆ El gerundio



¿Imat 'ruas amun?

Tusus amun.

1.



¿Imat mascas purinqui?

Llamcayta mascas purini.

2.



¿Imat 'ruas purinqui?

Mateta upias purini.

3.



## ♦ El gerundio -spa/-s

En quichua el gerundio indica una acción que ocurre inmediatamente antes del verbo principal; se conforma con la raíz verbal más el sufijo **-spa**. La forma apocopada del gerundio es simplemente **-s**.

En el castellano regional, se suele traducir como un gerundio, aunque como veremos, se lo puede traducir de manera más libre, como si fuera un verbo conjugado, siempre dando la idea de que la acción del verbo en gerundio transcurrió antes que la acción del verbo principal. Los gerundios se pueden “encadenar”, dejando siempre el último verbo conjugado.

### **Ckaachinas**

#### Ejemplos

Purispa / Puris (*andando, habiendo andado*)

Ris, puris San Martinpi, rejserani suj atun yachachejta.  
(*fui, anduve en San Martín y conocí a un gran maestro.*)

Puris mascas ckaaspa tarera  
(*andando, buscando, mirando, la encontré*)

Uyaris alma mulata aapi, ancha ashckata manchaspa,  
cuterani huasiypi  
(*escuché al alma mula afuera, me asusté mucho y me quedé en mi casa*)



## 'Ruanapaj: castillapi churay

Lijchas, mascas yantata, cancas tortillata, micorani.

Sachaman 'rispa, huairata uyarerani.

Chacarerata tusus, vinuta upiarani.

### Churay



Verbo	-spa, -s	Castillapi
'Riy		
Tiacuy		
Pujllay		
Sayay		
Asiy		
Amuy		
Mascay		
Niy		
Puñuy		
Ckaay		
Suyay		
Sackey		
Mosckoy		
Taqiy		
Armacuy		
Puriy		
Paay		
'Rimay		
Pichay		

**Realiza cuatro oraciones  
utilizando cadenas de gerundios.**

1. (sayay, pujllay, tiacuy)
2. (amuy, taquiy, asiy)
3. (ckaay, armacuy, pichay)
4. (puñuy, mosckoy, llijchay)



## **Simis** Vocabulario

**AA:** fuera

**ARMACUY:** bañarse

**ASHCKA:** mucho

**CUTIY:** quedarse

**HUAIIRA:** viento

**LLIJCHAY:**  
despertarse

**MANCHAY:** temer

**MASCAY:** buscar

**MOSCKOY:** soñar

**PICHAY:** barrer

**REJSIY:** conocer

**SACKEY:** dejar  
(permitir o  
abandonar)

**SAYAY:** estar parado

**TARIY:** encontrar

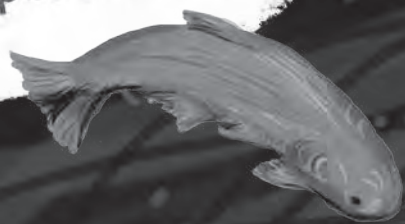
**TIACUY:** sentarse

**UYARIY:** escuchar, oír

**YUYAY:** recordar



ckorilu / pez dorado





## Chunca shojtajoj caj yachachina

### Lección 16

**Ca yachachinapi**  
En esta lección

◆ Tiempo pasado simple



1.

¿Imata ckaynapi  
'ruaranqui?

Puñorani.

2.

¿Mayman  
'reranquichis?

Sachaman  
'reraycu.

3.

¿Allita  
chayaranquichu?

Ari, allita  
chayaranani.

## ◆ **Llalliscka pacha** Tiempo pasado simple

Se forma de la siguiente manera:

raíz verbal + -ra + desinencia de persona

**La tercera persona del singular no lleva marca de desinencia.**

El sufijo que marca el pasado en quichua santiagueño (-ra) tiene su antecedente en el sufijo **-rcka**, que aun se mantiene en otras variedades.

Por cuestiones de pronunciación (por la cercanía con el antiguo sonido **-ck-**), al aglutinar el sufijo de pasado, se medializa la vocal de la raíz **i/u** en **e/o** respectivamente.

### **Ckaaachinas**

#### Ejemplos

Micuy	Micorani	(comer, comí/comía)
Causay	Causara	(vivir, vivió/vivía)
Puriy	Pureranqui	(andar, anduviste/andabas)
Asiy	Aserancu	(reír, rieron/reían)

Pronombre personal	Desinencia verbal	Ejemplo de un verbo conjugado
<b>Singular</b>		
Nocka	-ra-ni	rimarani
Ckam	-ra-nqui	rimaranqui
Pay	-ra	rimara
<b>Plural</b>		
Nockanchis (inclusiva)	-ra-nchis	rimaranchis
Nockaycu (exclusiva)	-ra-ycu	rimaraycu
Ckamcuna	-ra-nquichis	rimaranquichis
Paycuna	-ra-ncu	rimarancu

## 'Ruanapaj



### Quichuapi churay

1. Ellos miraban
2. El/Ella vive en el monte
3. Vos juntabas hormigas
4. Nosotras fuimos al río (exclusivo)
5. La gallina estaba en el árbol
6. Ellos crecieron en el río
7. Yo buscaba flores
8. Shanti tenía un sapo
9. Nosotros jugábamos en tu casa (inclusivo)
10. Ustedes vinieron de Salavina
11. Ayer ellos comieron asado
12. El año pasado caminó hasta Yacuchiri



### Castillapi churay

Llallisca huatapi: ¿Maypi causeranqui?

Llallisca huatapi nocka Bandapi causerani

Ckayna-chaynaj, ¿ckamcuna imata micoranquichis?

Ckayna-chaynaj nockaycu aichata micorayku.

Ckaynapi: ¿Imaina tiara pay.

Pay chayna chayna tiara ckayna.

### Yuyay ckam huaa caspa...

- ¿Imaina yanasuyquipa sutin cara?
- ¿Maypi causeranqui?
- ¿Mishita aperanqui?, ¿ashckota aperanqui?
- ¿Imaina yachachina huasiyquipa sutin cara?

Tapuy masisniyquita, ¿Imata 'ruarancu paycuna?



## Simis Vocabulario


**CKAYNA-CHAYNAJ:** anteayer

**LLALLIY:** pasar

**LLOCKAY:** trepar

**MAYPI:** donde, dónde



A detailed black and white illustration of a lachiguana (wasp) on a branch. The wasp is shown in profile, facing right, with its wings spread. It has a segmented body with dark and light bands, and a stinger at the end. The branch it is on is part of a larger plant with many smaller, feathery branches. A magnifying glass is positioned over the wasp, and a pencil is pointing towards it from the left. The text 'lachiguana / avispa' is written in a simple, sans-serif font in the center of the image.

lachiguana / avispa



## Chunca ckanchisniyoj caj yachachina

### Lección 17

**Ca yachachinapi**  
En esta lección

- ◆ El sufijo *-lla*
- ◆ Los pronombres indefinidos



1.



2.



3.



## ♦ El sufijo **-lla**

El sufijo **-lla** es un sufijo limitativo; es decir, limita el alcance de la palabra sobre la cual recae. También sirve para restringir la acción únicamente al elemento modificado.

### Ckaachinas Ejemplos

Chaylla	<i>(Esito nomás)</i>
Paylla	<i>(Él solo / Ella sola)</i>
Ckari chaquillaan	<i>(Hombre de a pie nomás, que no anda a caballo)</i>
Sackeylla	<i>(Dejá nomás)</i>
Allilla	<i>(Bien nomás)</i>

## ♦ Los pronombres indefinidos

La mayoría de los pronombres indefinidos se forman agregándoles el sufijo **-pas** a los pronombres interrogativos. Adicionalmente, se puede insertar el sufijo limitativo **-lla**, antes de **-pas**. Además, siempre que corresponda, se añaden los sufijos adicionales que ya vimos, como **-pi**, **-ta**, etc.

Los más utilizados son:

Indefinidos	
<b>imapas, imallapas</b>	<i>algo</i>
<b>mana imapas, mana imallapas</b>	<i>nada</i>
<b>pipas, pillapas, pipas cachun</b>	<i>alguien, quien sea</i>
<b>mana pipas, mana pillapas</b>	<i>nadie</i>
<b>mayckenpas, mayckenllapas</b>	<i>cualquier (cosa)</i>
<b>aicappas, aicapllapas</b>	<i>alguna vez</i>
<b>mana aicap, mana aicappas, mana aicapllapas</b>	<i>nunca</i>
<b>mayllapipas</b>	<i>donde sea</i>
<b>aicallapas</b>	<i>cuanto quiera, alguna cantidad</i>

Otras formas indefinidas:

suji	(un, uno, otro)
sujnin	(otro)
huaquin cutis	(alguna vez, algunas veces)
cutis	(a veces, otra vez)

## 'Ruanapaj

### Tarea



### Quichuapi churay

- ¿Cuál querés?
- Cualquiera.
- ¡Nunca venís!
- Alguien busca algo.
- ¿Tenés alguna comida?
- ¿Alguien llegó?
- ¿Qué lees?
- Un libro de Saer... “Nadie, nada, nunca”
- Alguna vez fui al shopping.
- Ayer golpearon mi puerta. Abrí. Nadie. De nuevo ruidos. Abrí. Nadie. Pregunté: ¿Hay alguien ahí? No escuché nada, pero algo se iluminó en el monte...

### ¿Aicapas, mana aicappas?

#### Masisniyquichista tapuy



- ¿Shishita micoranqui?
- ¿Ampatuta mucharanqui?
- ¿Santiagupi causaranki?
- ¿Chacarerata tusoranqui?
- ¿Boliviaman 'reranqui?
- ¿Chichata upiaranqui?



### Churay caycunata:

*mayqenpas, mana imatapas,  
mana aicap, mana imapas, imallapas*



—¿Yerbata apinqui?

—Mana.

*mana imatapas*

—mmm... ¿cafeta?

—Mana.

—¿Teta? ¿\_\_\_\_\_ apinquichu?

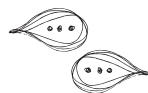
—Mana.

—i \_\_\_\_\_ apinquichu!

i \_\_\_\_\_ ckoay!



### Castillapi churay:



1. Ckam mana mayllapipas puñunqui.
2. Pay mana aicap vinuta upian.
3. Nocka imallatapas micunaani.
4. ¿Aicallatapas, empanadasta 'ruanchis'?
5. Mayckenpas La Bandacama chayan.

## Churay



### Completar

(agregar los sufijos necesarios según corresponda)

Nockaycu aicapllapas equipo Quimsamanta basquetpa  
pujllayninkunata ckaayku.

¿Ckamcuna \_\_\_\_\_ tincunacunquichis  
Pachamamapa rayminpaj?

Paycuna \_\_\_\_\_ samancu.

Pay \_\_\_\_\_ tusun.



## Simis

### Vocabulario

**AICAP:** cuando

**BULLA:** ruido

**CANCHAY:** iluminar

**LEEY:** leer

**MANA AICAP:** nunca

**MANA AICAPPAS:**  
nunca (ver *mana aicap*)

**MOSOJMANTA:**

de nuevo

**QUICHARIY:** abrir

**SAMAY:** descansar

**SAPA:** cada

# Glosario

Quichua	Español	Lec.
<b>A</b>		
aa	fuera	13
aay	tejer	11
aicha	carne	12
aickey	escapar	11
allillata	biencito	7
allita	bien	7
aloja	bebida hecha con algarroba blanca fermentada	11
ama	no (prohibitivo)	7
ampatu	sapo	2
ampicoj	médico, curandero	4
amuy	venir	5
anaj	arriba	7
anaj pacha	cielo	9
ancha	muy	7
anckas	azul	7
Antisuyu	Región occidental del Tawantinsuyu	10
apay	llevar	11
apiy	tener, agarrar	8
apshu	nuera	8
ari	sí	1
armacuy	bañarse	13
ashcka	mucho	13
ashcko	perro	1
asiy	reír	11
atashpa	gallina	2
atina	posible	2
atiy	poder	7

Quichua	Español	Lec.
atoj	zorro	2
atun	grande	3
ayllu	familia, pariente	8
<b>B</b>		
bombisto	quien toca el bombo	4
bullá	ruido	17
<b>C</b>		
ca	este, esta (adj)	1
caj	que es	4
cancay	asar	11
cancha	espacio abierto	12
canchay	iluminar	17
caspi	palo	2
castilla	castellano	4
causay	vivir	1
causay	vida	4
causayninchis	nuestra vida	4
cay	ser	1
cay	este, esta	4
cazachidor	el que caza con perros	4
cha	ese, esa	5
chackay	aquel	9
chackayman	hacia allá	9
challua	pez	4
challuero	pescador	4
chayay	llegar	1
chaymanta	después	11
chayna	así	7

<b>Quichua</b>	<b>Español</b>	<b>Lec.</b>
chayna chayna	más o menos	7
checka	verdadero, correcto	7
Chinchaysuyu	Región norte del Tawantinsuyu	10
chiri	frío	3
chisiyay	atardecer, terminar el día	7
chunca	diez, pierna	9
churay	poner, traducir	2
churi	hijo varón	8
churquillu	anaranjado	10
chuspi	mosca	2
ckaachina	ejemplo	2
ckaachina	ejemplo	4
ckaay	ver	6
ckarai puca	iguana	4
ckari	hombre	1
ckarisitu	niño, hombrecito	4
ckayna	ayer	13
ckayna-chaynaj	Anteayer	16
ckellcka	libro	9
ckellu	amarillo	10
ckollur	estrella	1
ckomer	verde	2
ckonckay	olvidar	17
ckosa	marido	8
ckoy	dar	6
Coyasuyu	Región sur del Tawantinsuyu	10
cuchi	cerdo	2

Quichua	Español	Lec.
cuchuna	cuchillo	12
culli	lila (no se usa en quichua santiagueño)	10
cumpa	compadre	8
cunan	ahora	6
cunan pacha	tiempo presente	6
Cuntisuyu	Región oriental del Tawantinsuyu	10
cuntur	cóndor	2
curu	gusano	3
cusca	juntos	4
cusi	alegre	4
cusi	feliz	13
cutiy	quedarse	13
cuyuriy	moveverse	13
<b>D</b>		
dominicu	picaflor	7
<b>G</b>		
gustaan	me gusta	10
<b>H</b>		
huaa	niño	1
huachi	flecha	3
huackay	llorar	11
huaina	hombre, joven (s), varón o mujer joven (adj)	8
huaira	viento	13
huajiy	llamar	13
huajtay	tocar (la guitarra, el bombo), golpear	13
hualu	tortuga	2
huañuscka	muerto	12
huarmi	mujer	1
huasi	casa	1

Quichua	Español	Lec.
huata	año	11
huatachiy	unir	3
huaucke	hermano del varón	8
huecke	lágrima	8
huillay	narrar, avisar	6
huiñay	crecer	6
huira	redondo, gordo	2
huishpilu	pato	12
<b>I</b>		
ima	¿qué?	11
imaina	cómo	7
<b>J</b>		
jumi	tipo de arbusto	2
<b>L</b>		
laya	color	10
llajta	pueblo	1
llalliy	pasar	16
llamcador	trabajador	4
llamckay	trabajar/trabajo	1
llampu	blando	1
llañu	fino	1
llaqui	tristeza	4
llaquiscka	triste	5
leey	leer	17
llijchay	despertarse	13
llockay	trepar	16
llojsiy	salir	11
llulla	mentira / mentiroso	7, 13
llullay	mentir	1
locro	comida típica con maíz molido	11
<b>M</b>		
machalu	borracho	4

Quichua	Español	Lec.
majsiy	tener sueño	17
mama	mamá	8
mana, ma, maa	no	6
manaraj	todavía no	13
manchalu	miedoso	4
manchay	temer	13
maqui	mano	8
mascay	buscar	13
masi	compañero	9
may	¿dónde?	9
maypi	donde	16
mayu	río	2
melero	melero, el que recoge miel para venderla	4
micha	avaro	2
micuy	comer	6
mishi	gato	1
mishki	miel, azúcar	4
mishqui	dulce	1
mosckoy	soñar	13
mosojmanta	de nuevo	17
munay	querer, amar	6
muyu	rueda, remolino	12
<b>N</b>		
nina	fuego	7
niy	decir	1
<b>Ñ</b>		
ñan	camino	11
ñuñu	teta, pezón	8
<b>O</b>		
orcko	cerro	14



Quichua	Español	Lec.
<b>P</b>		
paay	volar	7
pacha	tiempo, la tierra, el planeta	6
packariy	amanecer, comenzar el día	7
packo	marrón	10
pallay	juntar	6
pampa	campo, terreno sin árboles	11
pana	hermana del varón	8
para	lluvia	1
paya	abuela	8
pencka	vergüenza	12
pichana	escoba	3
pichay	barrer	13
pilpintu	mariposa	3
pishcko	pájaro	2
pitay	fumar	7
ponchu	poncho	11
puca	rojo	10
pujllay	jugar	6
punchau	día	7
puncu	puerta	11
puñu	somnolencia, vasija	4
puriy	andar	6
pushcadora	hilandera	4
puyu	nube	2
<b>Q</b>		
quichariy	abrir	17
quilla	luna, mes	1, 15
quishca	espina	12
¿qué talta...?	¿qué tal...?	7

## **R**

'ranticoj	vendedor	4
'rejsiy	conocer	15
'rimanacuychis	conversen (ustedes)	4
'rimay	hablar	1
'riy	ir	5
'ruaj	fabricante, el que hace	4
'rupa	caliente	12
'rupay	calor	7
'rupay pacha	verano	7
'ruanapaj	para hacer	2
'ruay	hacer	11
'rumi	piedra	1

## **S**

sacha	monte	8
sackey	dejar (permitir o abandonar)	13
sajra	feo, malo	7
saluday	saludar	7
samay	descansar	17
sapa	cada	17
sapi	raíz	8
sara	maíz	7
sayay	estar parado	13
shishi	hormiga	1
shuscu	el hijo menor	8
shutu	corto, petiso	2
sinchi	valiente, fuerte, duro	4
sipas	muchacha	2
sipitas	muchachita	4

Quichua	Español	Lec.
sisa	flor	2
suj	uno	1
sulqui	carro, auto	12
sumaj	lindo, bien, rico (sabroso), bueno	7
suni	largo, profundo	2
suti	nombre	8
suyay	esperar	13
suyu	región	10
<b>T</b>		
tacko	algarrobo/árbol	2
tamango	zapato	12
tanta	pan	8
tapuy	preguntar	12
taquidor	cantor	8
taquiy	cantar	8
tariy	encontrar	13
tarpuy	sembrar	6
tata	padre	8
tata machu	abuelo	8
tiacuy	sentarse	13
tiay	estar	7
timpuy	hervir	12
tincunacuy	reunirse	7
tullu	largo, flaco	2,8
tura	hermano del varón	8
tusoj	bailarín	4
tusuy	bailar	6
tuta	noche	11
<b>U</b>		
ucu	dentro, cuerpo	8
unanchay	entender	7

Quichua	Español	Lec.
untay	llenar, completar	10
upiy	beber	6
uritu	loro, cotorra	2
urpila	palomita	9
ushpero	brasero	12
utcka	pronto	7
utula	pequeño	8
uya	cara	2
uyariy	escuchar	13
uyuj	criador de cabras	4
<b>W</b>		
Wiphala	bandera del Tawantinsuyu	10
<b>Y</b>		
yachachej	maestro	4
yachachina	lección	1
yachanaaj	alumno	4
yachay	saber	6
yachay huasi	escuela	11
yacu	agua	2,7
yana	negro	3
yanasu	amigo	1
yanga	tonto	7
yanoj	cocinero	4
yanta	leña	1
yanuy	cocinar	1
yeta	desgracia, mala suerte	12
yupana	número	3
yupay	contar	6
yuraj	blanco	10
yuyay	recordar	13

